

## Assoc. Prof. CEYLAN YILDIRIM YAŞAR

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

**Email:** [ceylany@hacettepe.edu.tr](mailto:ceylany@hacettepe.edu.tr)

**Web:** <https://avesis.hacettepe.edu.tr/ceylany>

**Address:** Hacettepe Üni. Edebiyat Fak. Mütercim-Tercümanlık Bölümü/ Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, Beytepe/ANKARA

### International Researcher IDs

ORCID: 0000-0001-8456-0299

Publons / Web Of Science ResearcherID: J-1405-2013

Yoksis Researcher ID: 162414

### Education Information

Doctorate, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi/Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2011 - 2015

Postgraduate, Ankara University, Dil Ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 2009 - 2011

Associate Degree, Anadolu University, Open Education Faculty, Department Of Hotel, Restaurant And Catering Services, Turkey 2007 - 2009

Undergraduate, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Fransız Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2004 - 2009

### Foreign Languages

English, B2 Upper Intermediate

French, C1 Advanced

### Dissertations

Doctorate, Amin Maalouf'un Romanlarının Türkçe Çevirileri: Coğuldizge Kuramı Çerçevesinde Karşılaştırmalı Bir Çözümleme, Ankara Üniversitesi, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, 2015

Postgraduate, Sylvie Germain'in "Gecelerin Kitabı" ve "Amber Gece" adlı yapıtlarında büyülü gerçekçilik, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2011

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Western Languages and Literatures, French Language and Literature, Comparative Literature, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2023 - Continues

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2019 - 2023  
Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2019

## Academic and Administrative Experience

Assistant Manager of Research and Application Center, Hacettepe University, Rektörlük-B, GELENEKSEL MÜZİK KÜLTÜRÜ ARAŞTIRMA VE UYGULAMA MERKEZİ (HÜGEM), 2016 - Continues

FMT ÇİFT ANADAL KOORDİNATÖRÜ, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - Continues

Deputy Head of Department, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - 2023

İKİ DİLLİ PROGRAM KOORDİNATÖRÜ, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2021

FMT BOLOGNA KOORDİNATÖRÜ, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2020

## Courses

Güncel Konular, Undergraduate, 2021 - 2022

Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi, Postgraduate, 2021 - 2022

Çeviri Araçları, Undergraduate, 2021 - 2022

Çevirmenlik Meslek Bilgisi, Undergraduate, 2021 - 2022

Terminoloji Yönetimi, Postgraduate, 2021 - 2022

Sözcük Bilgisi, Undergraduate, 2021 - 2022

Terimbilim, Undergraduate, 2021 - 2022

Çeviride Düzeltme ve Son Okuma, Undergraduate, 2021 - 2022

FMT 107 SÖZCÜK BİLGİSİ, Undergraduate, 2017 - 2018

FMT 131 GÜNCEL TARTIŞMALAR, Undergraduate, 2017 - 2018

MTB 303 TERİMBİLİMİ, Undergraduate, 2017 - 2018

İDÖ 193 İKİNCİ YABANCI DİL (FRANSIZCA), Undergraduate, 2017 - 2018

FMT 125 SÖZCÜK BİLGİSİ, Undergraduate, 2016 - 2017

MTB 325 ÇEVİRMENLER İÇİN YAZIN, Undergraduate, 2016 - 2017

FMT 127 Güncel Tartışmalar, Undergraduate, 2016 - 2017

MTB 305 TERİMBİLİMİ, Undergraduate, 2016 - 2017

## Articles Published in Other Journals

- I. **DSÖ'nün COVID-19 ile ilgili yayınlarının Türkçe çevirileri: çeviri etiği bağlamında bir değerlendirme**  
ORAL A. Z., YILDIRIM YAŞAR C.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.37, pp.1413-1431, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Makine Çevirisindeki Gelişmelerin Türkiye'deki Lisansüstü Çeviri Programlarına Yansıması Üzerine Bir İnceleme**  
Yıldırım Yaşar C.  
Turkish Studies- Language and Literature, vol.18, no.3, pp.2101-2119, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Fiziğin Optik Alt Alanı: Belirleyici Bir Terminoloji Çalışması**  
KURT H. S., YILDIRIM YAŞAR C.  
Avrasya Terim Dergisi, vol.11, no.2, pp.52-63, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **An Analysis on the Transmission of Discourses about Women in Turkish Translations of Molière's Plays**  
YILDIRIM C.

Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, no.31, pp.95-122, 2023 (Peer-Reviewed Journal)

- V. **The Place of Translation in French Language and Literature and French Language Teaching Undergraduate Programs in Turkey**  
Akdoğan S. B., Yıldırım Yaşar C.  
Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.1, no.1, pp.147-179, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **COVID-19 Terms in Turkish print media: problems and solution suggestions**  
Turan A., Yıldırım C.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.Ö9, pp.525-551, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **The Terminological Problems faced by Freelance Legal Translators in Turkey and Solution Proposal**  
Başer B., Yıldırım C.  
Journal of Social Research and Behavioral Sciences , vol.7, no.13, pp.424-450, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Specialized Translation Training in Turkey: Analysis of Translation and Interpretation Programs within the context of Contemporary Approaches**  
Kuşgöz M. T., Yıldırım C.  
Turkish Studies - Language and Literature, vol.15, no.4, pp.1933-1950, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Specialized Translation in the 21st Century: Comparative Analysis of Master's and Doctoral Theses Prepared in Turkey and France in Terms of Translation Studies**  
Başer B., Yıldırım C.  
Turkish Studies-Language and Literature, vol.15, no.3, pp.1075-1100, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Çeviri teknolojileri, yerelleştirme konulu lisansüstü tezlerin Türkçe çeviribilim literatürü bağlamında değerlendirilmesi**  
YILDIRIM C.  
Turkish Studies - Language and Literature, vol.15, no.1, pp.497-514, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **ŞİİR ÇEVİRİSİNDE KARILAŞILAN ZORLUKLAR: PARMAKSIZ'IN SEÇME ŞİİRLERİNİN FRANSIZCAYA ÇEVİRİLERİ ÜZERİNDEN BİR DEĞERLENDİRME**  
YILDIRIM C., Durmuş B.  
AVRASYA Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.7, no.17, pp.35-56, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Hacıbeyov'un "Arşın Mal Alan" Müzikal Komedisinin İngilizce Çevirisiyle Temsilinin Değerlendirilmesi**  
Yıldırım C.  
Yeni Türkiye Dergisi, no.107, pp.297-310, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **GÜNDAY'IN ZİYAN ROMANININ FRANSIZCA ÇEVİRİSİ: ASKERİ SÖYLEMLERİN AKTARIMINDA İDEOLOJİK BAĞLAMIN TEMSİLİNİN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
YILDIRIM C.  
Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi, vol.6, no.15, pp.208-231, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Türkiye'deki Resmi Kurum ve Kuruluşlarda Yürütülen Terminoloji Çalışmalarında Yeni Yönelimler**  
YILDIRIM C.  
TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.13, no.12, pp.575-590, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **"Çeviri Yapıtlarıyla Amin Maalouf'un Türk Yazın Çoğuldizgesindeki Yeri**  
Yıldırım C.  
Folklor/Edebiyat, vol.23, no.91, pp.299-318, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **Représentation de la Culture Populaire turque en France par l'Oeuvre bilingue D'Ali Başaran: Analyse des traductions des éléments culturels turcs / Ali Başaran'ın İki Dilli Yapıtları Aracılığıyla Popüler Türk Kültürünün Fransa'da Temsili: Türk Kültürüne Özgü Unsurların Çevirilerinin Analizi**  
Yıldırım C.  
Journal of Turkish Studies, vol.12, no.7, pp.507-526, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **INTERCULTURAL INTERACTION AND TRANSLATION**  
TURAN D., YILDIRIM C.  
Humanities and Social Sciences Review, vol.5, no.2, pp.51-60, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **REPRESENTATION OF TURKISH CULTURE ABROAD VIA ORHAN KEMAL'S NOVELS IN FRENCH GERMAN**

**ANDEGLISH TRANSLATIONS Orhan Kemal in Romanlarının Fransızca Almanca ve İngilizce Çevirileriyle Türk Kültürünün Yurt Dışında Temsili**

Yıldırım C., Turan D.

Journal of Turkish Studies, vol.11, no.4, pp.1091-1110, 2016 (Peer-Reviewed Journal)

**XIX. Amin Maalouf un Afrikalı Leo ve Semerkant Romanlarında Kültürel Unsurların Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**

YILDIRIM C.

Journal of International Social Research, vol.8, pp.222-232, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

**XX. L'exotisme de Maalouf Dans Léon L'africain, Le Premier Siècle Après Béatrice et Les Échelles Du Levant**

YILDIRIM C.

ANKARA ÜNİVERSİTESİ DİL VE TARİH-COĞRAFYA FAKÜLTESİ DERGİSİ, vol.55, no.1, pp.381-397, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

**XXI. Le réalisme magique dans Le Livre de Nuit et Nuit-d'Ambre de Syvie Germain**

Yıldırım C.

Littera Edebiyat Yazıları, vol.28, pp.63-69, 2011 (Peer-Reviewed Journal)

## **Books & Book Chapters**

- I. French-Turkish Terminology Study within The Scope of Machine Translation Pre-Editing and Post-Editing**  
Yıldırım Yaşar C.  
in: Language and Literature Studies II, ÖRDEM Eser, DAĞISTANLIOĞLU B. Erdem, Editor, Akademisyen Kitabevi, Ankara, pp.27-53, 2023
- II. An Analysis on the Representation of Symbolic Language in French Translation of Turkish Folk Song**  
Yıldırım C.  
in: Contributions on the Topic of Language Contact, Derya Perk & Betül Yalçınkaya Akçit, Editor, Verlag Dr. Kovač, Hamburg, pp.196-218, 2021
- III. Çeviri Teknolojileri, Yerelleştirmeye İlgili Türkiye ve Fransa'daki Kaynakların Konu Yönelimleri Bakımından Karşılaştırmalı İncelenmesi**  
YILDIRIM C.  
in: Çeviride Teknoloji: Süreç ve Uygulamalar 1, Ziya TOK, Editor, Grafiker, Ankara, pp.31-79, 2020
- IV. Dinle Kuşların Sesini / Ecoute le Chant des Oiseaux (Mehmet Nuri Parmaksız'ın Serbest Vezinli Şiirleri: Türkçe Fransızca İki Dilli Şiir Derlemesi)**  
Yıldırım C.  
Lirik Yayıncılık, Ankara, 2019
- V. TEKNOLOJİK GELİŞMELERİN TÜRKİYE ÇEVİRİ TARİHİNE YANSIMALARI**  
Yıldırım C.  
in: Filoloji Alanında Yenilikçi Yaklaşımlar, Dursun Köse, Editor, Gece Akademi, Ankara, pp.33-61, 2018

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. Tıp Metinlerinin Farklı Makine Çevirilerinin Kabul Edilirlik ve Düzeltme Süreci Açısından İncelenmesi**  
YILDIRIM YAŞAR C.  
3. LOTUS Uluslararası Dil ve Çeviribilim Kongresi, Konya, Turkey, 2 - 03 November 2023, pp.1-305
- II. Makine Çevirisi Sonrası Düzeltmenin Türkiye'deki Çeviri Bürolarının Web Sitelerindeki Görünürlüğü Üzerine Bir İnceleme**  
YILDIRIM YAŞAR C.  
IV. International Symposium on Translation and its Future, Bishkek, Kyrgyzstan, 19 - 20 October 2023, pp.74-92

- III. **An Evaluation of The Problems Encountered By Translators In Turkey During The Covid-19 Process**  
Yıldırım Yaşar C.  
Ulusal Dil ve Edebiyat Araştırmaları Sempozyumu, Van, Turkey, 20 - 22 October 2021, pp.237-253
- IV. **"Yazılı Çevirmenlik Meslek Bilgisi" Dersinin Piyasa Gereklilikleri Kapsamında Değerlendirilmesi: Hacettepe Örnekleme**  
YILDIRIM C.  
Uluslararası Sosyal Bilimler Konferansı (International Conference on Social Science/ ICOSS), Nevşehir, Turkey, 16 - 20 April 2018, pp.483-492
- V. **"Türkiye'deki Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımının Değerlendirilmesi Üzerine Bir Çalışma"**  
YILDIRIM C.  
Uluslararası Yükseköğretimde Kalite Konferansı (International Conference on Quality in Higher Education-ICQH), Sakarya, Turkey, 7 - 08 December 2017
- VI. **"Çeviri Belleği Sistemlerinde Gerçekleştirilen Çevirilerde Çevirinin Kalitesi ve Çevirmenin Görünürlüğü/Görünmezliği Hususlarının Değerlendirilmesi"**  
YILDIRIM C.  
2. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, İstanbul, Turkey, 20 - 23 April 2017, pp.119-127
- VII. **"Reflets politiques du Contrat social de Rousseau dans le monde turco-arabe par la traduction"**  
BENHİDJEB T. A., YILDIRIM C.  
Congres XII. de Francophonie (2017)(12. Frankofoni Kongresi), Denizli, Turkey, 4 - 05 May 2017
- VIII. **TERMİNOLOJİ YÖNETİM SİSTEMLERİNDE TERMİNOLOJİ ÇALIŞMASI VE ÇEVİRİ**  
YILDIRIM C.  
III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu : "Sözlükbilimi Terminolojisi", Eskişehir, Turkey, 3 - 04 November 2016

## Supported Projects

MİRZAOĞLU SIVACI F. G., YILDIRIM C., Project Supported by Higher Education Institutions, III. Geleneksel Müzik Kültürü Araştırmaları Sempozyumu, 2017 - 2017

MİRZAOĞLU SIVACI F. G., YILDIRIM C., GÖKDAĞ B. A., Project Supported by Higher Education Institutions, Uluslararası Dede Korkut Konferansı, 2015 - 2016

## Metrics

Publication: 34